

Куприева Ирина Анатольевна

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ МЕНТАЛЬНЫХ КУЛЬТУР

Статья посвящена описанию специфических особенностей универсального концепта "внимание" и его языковой репрезентации в русском языке в сравнительном анализе с языковыми единицами английского языка. Гипотетически предполагается, что актуализация рассматриваемого концепта имеет свою специфику с точки зрения описания, в том числе и с точки зрения аксиологического модуса, в зависимости от ментальной культуры нации, сформированной на определенном этапе исторического развития. По результатам лингвистического анализа видится возможной реконструкция некоторого фрагмента языковой картины мира российского сообщества.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/4/28.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 4 (11). С. 105-109. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/4/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

к которым относятся: создание и редактирование списков ключевых слов настройка тематик текста, формирование упорядоченных списков подключённых словарей, зарезервированных слов, подключённых препроцессоров; подключённых баз ТМ, настройка правил сегментации и параметров работы с базами ТМ, задание значений правил перевода, установка опций транслитерации и показа вариантов перевода слов, а также полное привлечение когнитивного стилистического потенциала субъекта перевода.

Список литературы

1. **Арнольд И. В.** Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта; Наука, 2002. 384 с.
2. **Брандес М. П.** Стилистика текста: теоретический курс. М.: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. С. 184-188.
3. **Котельникова Е. В.** Когнитивная модель смешанного дискурсивного перевода // Модернизация современного общества: проблемы, пути решения: материалы I международной научно-практической конференции. Ставрополь: Центр научного знания «Логос», 2011. Ч. 2. С. 95-99.
4. **Пищальникова В. А.** Проблема идиостиля: психолингвистический аспект. Барнаул, 1992. 73 с.
5. **Phillips A. P.** Is Translation Memory Worth the Investment?: Web Methods' Experience with Two TM Tool Suites // Multi-Lingual Computing & Technology. 2005. Vol. 16. № 2 (70). P. 50-54.
6. **PROMT Standard 8.0** [Электронный ресурс]. URL: <http://standart.promt-translator.ru> (дата обращения: 20.01.2009).
7. **www.simplifiedenglish-aecma.org** (дата обращения: 20.10.2011).

**ARTIFICIAL INTELLECT PROJECTIONS ON STYLISTICS COGNITIVE MODELS
IN SCIENTIFIC-INNOVATIVE DISCOURSE MIXED TRANSLATION**

Evgeniya Vladimirovna Kotel'nikova

Department of English Language for Classical Specialities

Faculty of Linguistics and Journalism

Rostov State Economic University

jenni.cot@yandex.ru

In the processes of the mixed translation of intercultural communication while representing the style and idio-style of the original text, in the translated text the stylistics of text is taken into account in machine translation settings mediately and partly as opposed to vocabulary and semantics. At the stage of mixed translation post-editing style is considered as the principle of the original text integral form constructing and the inverse process is realized - from the translated text content to its form and style on the basis of expression means choice among possible synonymic language means.

Key words and phrases: mixed translation; idio-style; machine translation; original text; translated text; scientific-innovative discourse.

УДК 81'42

Статья посвящена описанию специфических особенностей универсального концепта «внимание» и его языковой репрезентации в русском языке в сравнительном анализе с языковыми единицами английского языка. Гипотетически предполагается, что актуализация рассматриваемого концепта имеет свою специфику с точки зрения описания, в том числе и с точки зрения аксиологического модуса, в зависимости от ментальной культуры нации, сформированной на определенном этапе исторического развития. По результатам лингвистического анализа видится возможной реконструкция некоторого фрагмента языковой картины мира российского сообщества.

Ключевые слова и фразы: концепт «внимание»; языковая репрезентация; аксиологический модус; ментальная культура; языковая картина мира; концептосфера.

Ирина Анатольевна Куприева, к. филол. н.

Кафедра английского языка и методики преподавания

Белгородский государственный университет

kuprieva@yandex.ru

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ МЕНТАЛЬНЫХ КУЛЬТУР®**

Исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 годы (тема: «Проведение научных лингво-педагогических исследований применения инновационных технологий в области языкового образования высшей технической школы»; ГК № 14.740.11.1399).

Сфера изучения культуры и ментальности - удел довольно широкого пласта теоретических исследований на стыке разных гуманитарных дисциплин. В частности, для филологии данная область интересна, прежде всего, с точки зрения рассмотрения варианта объяснения межфеноменального взаимодействия - ментальности и культуры (ментальной культуры) - как возможности уточнения понятия ментальности и обнаружения

целостного механизма ментально-культурной трансформации и репрезентации последней посредством языковых единиц. Тем не менее, сама ментальность национальной культуры, будучи порождением человеческого духа, чрезвычайно мало изучена. Однако известно, что она определяет человеческое мировосприятие и теснейшим образом связана с языком, который одновременно является и средством ее порождения и средством ее формирования [3]. Таким образом, предполагается, что в человеческом сознании находят свое преломление самые разные проявления бытия, закрепляясь в системе образов, представлений, символов, формируя при этом своеобразную матрицу ментальной культуры, сквозь призму которой рассматриваются все поступающие к индивиду знания об окружающем его мире, о чем свидетельствуют многочисленные доказательства дифференцированного восприятия тем или иным национальным менталитетом различных понятий: добро, зло, приватность, страдание, сострадание, любовь и пр., что естественным образом вскрывает закономерность устоявшихся стереотипов восприятия культурных феноменов и дает толчок к возникновению достаточно внушительного количества междисциплинарных исследований, направленных на их изучение. Такие исследования базируются, прежде всего, на положении о том, что язык, культура и этнос взаимозависимы, поскольку язык образует сущностное ядро этнической личности, и любая этнокультура существует и развивается в среде определенного этнического языка [12]. Кроме того, специфичным для такого рода исследований является опора на аксиологические компоненты языковой картины мира как «языковое» представление, одновременно сформированное и вербализуемое. Иными словами, в мировоззрении народа большую роль играет оценка и отношение к фактам и событиям реальной действительности, что непосредственно выражается в языке как проекция существования так называемых «аутентичных концептов», имеющих информационные лакуны или культурную специфику в концептосфере другой картины мира. Совокупность таких концептов аксиологического модуса позволяет говорить о наличии языковой картины мира того или иного народа. При этом необходимо отметить, что ее реконструкция в готовом виде во всей ее полноте - проблема достаточно сложная и вряд ли решаемая. Дело в том, что картина мира - живое, динамичное образование, подверженное изменениям в зависимости от постоянно меняющихся социальных условий. И, тем не менее, можно с уверенностью говорить о реконструкции какой-либо ее части, дающей объективное представление о той или иной нации на определенном этапе развития.

Так, нужно сказать, что в российском языковом сообществе, сравнительно с языковым сообществом носителей английского языка довольно прочно закрепились концепты религиозно-этнические и социально-культурные. Их наличие представляет собой обширный материал для исследования в направлении реконструкции совокупной ценностной картины мира. Однако не только эти концепты позволяют доподлинно характеризовать российское сообщество последнего поколения. В реконструкции этого феномена особое значение имеют и так называемые «универсальные концепты», проблематика дифференцированного представления которых с последующей проекцией сформированного представления в языковые единицы, - сфера, редко подвергающаяся научному анализу на том основании, что в действительности, термин «универсальный концепт» уже сам по себе безапелляционно свидетельствует об отсутствии дифференцированного подхода к восприятию. Однако, несмотря на то, что такие концепты уже якобы унифицированы, реконструкция фрагмента языковой картины мира российского сообщества видится, все-таки возможной. Так, лингвистический анализ данной проблематики и наблюдение за языковой объективацией концепта, основанное на компаративном методе, позволили вскрыть специфические черты языковой репрезентации, а, следовательно, уточнить особенности проекции восприятия универсального концепта внимания в языковые единицы русского языка и несколько специфицировать аксиологический модус восприятия и проекции данной ментальной структуры. Опора на положение об универсальности рассматриваемого концепта позволила привлечь к анализу эмпирического материала на русском языке данные английского языка с целью максимальной объективности исследования.

Итак, рассматриваемый в качестве примера концепт «внимание» в соответствии с классификацией, данной З. Д. Поповой, И. А. Стерниным, представляет собой универсальный абстрактный концепт [7, с. 84-85], в основе которого лежит набор зрительных, слуховых, тактильных, вкусовых и др. ощущений. Однако, поскольку сам процесс внимания связан с перцепцией исследуемый концепт, как и все перцептивные концепты, не сводится к простому отражению чувственного опыта, а скорее, к его интерпретации. Таким образом, как справедливо утверждает О. Н. Селиверстова, языковые значения, безусловно, могут быть связаны с данными, полученными от органов чувств, но непосредственно к ним не восходят [8, с. 17-18]. Это положение дает право предполагать дифференцированность его объективации множеством языковых средств обоих языков. Однако предполагаемая значительная вариабельность языковых единиц может в своей совокупности иллюстрировать, развивать и уточнять содержание концепта [4, с. 110] и дать только общую картину [5; 6], поскольку, как свидетельствуют авторитетные когнитивисты, содержание концепта, вообще, и концепта внимания, в частности, неисчерпаемо по своей природе.

Следуя логике выбранного в качестве основного когнитивного подхода, обращаемся к изучению концептуального содержания объекта исследования принимая в расчет данные экстралингвистики, в частности, психологии внимания, системное и функциональное значение потенциальных вербализаторов концепта посредством лексикографического и контекстуального анализа.

Итак, с учетом неязыковой информации, изучение толковых словарей русского и английского языка [9; 10; 11; 15; 16] позволило выделить некоторые концептуальные области, которые в полной мере объективируются языковыми средствами обоих языков. Эти концептуальные области коррелируют с реальным

феноменом внимания в психологической трактовке и предполагают описание механизма фокусировки сознания индивида. К этим областям относятся:

- «концентрация сознания на абстрактном объекте», «концентрация сознания на конкретном объекте». Данные концептуальные области в словарях трактуются как «сосредоточенность мыслей или зрения, слуха на каком-л. объекте / *concentration of the mental powers upon an object; a close or careful observing or listening*»;

- «забота», которая в толковых словарях определяется как «заботливое, чуткое отношение, расположение к кому-л. / *consideration or courtesy*».

Однако только две перечисленные области являются характерными для обоих рассматриваемых языков. Остальные разнятся количественно и содержательно, несмотря на универсальный характер рассматриваемого концепта. Так, лексические единицы английского языка предлагают объективацию таких концептуальных областей как:

- «способность к концентрации сознания», что отражено в словарях в виде следующей формулировки: *the ability or power to concentrate mentally*;

- «наблюдение» как концептуальное отражение следующей словарной трактовки: *observant consideration; notice*.

Отсутствие двух вышепредставленных концептуальных областей для объективации концепта внимания в русском языке вполне объяснимо на основании семантической емкости некоторых лексических репрезентантов концепта двух совпадающих для обоих языков концептуальных областей. Например, глагол «сосредоточить(-ся)» предполагает не только актуализацию концептуальной области «концентрация сознания на конкретном объекте», что объективно следует из его словарной трактовки (2. *Устремить на что-н. одно свои мысли, ум, внимание* [9]), но и отличается способностью, как на системном, так и на функциональном уровне описывать произвольный характер процесса, что коррелирует с концептуальной областью «способность к концентрации сознания»:

Издалека донесло до него голос. Сообщалось: больной открывал глаза. Чтобы доказать себе, что он их действительно открывал и может их открывать, Леонид произвел в себе огромную работу, с большим напряжением сосредоточился, стянул в одно место все, что в нем слышало, ощущало и жило, - увидел тополь за окном, и одинокую сухую ветку, и на ней белый-белый «стакан» [1].

Концептуальная область «наблюдение», характеризующая концепт «внимание», объективируемый лексическими средствами английского языка, также может быть интегрирована с концептуальной областью «концентрация сознания на конкретном объекте» в случае русского языка. Так, например, лексема «осмотреть(-ся)» описывает зрительное восприятие индивида новой обстановки, некоторое наблюдение (ОСМОТРЕТЬСЯ, осмотрюсь, осмотришься, сов. (к осматриваться). Поглядеть вокруг себя (*Я осмотрелся - не таю, мне стало страшно: на краю грозящей бездны я лежал* [10]), что говорит о системной и функциональной актуализации концептуальной области «наблюдение».

Кроме вышеперечисленных областей особый интерес представляет также концептуальная область «команда», которая актуализируется языковыми средствами обоих языков, однако в английском языке эта область скорее называется «военное внимание»: *A military posture, with the body erect, eyes to the front, arms at the sides, and heels together*, а в русском - обращение к гражданской публике (Вниманию, кого - к чьему-н. сведению (формула в заголовках объявлений, газетных заметок)).

Однако не только содержание концептуальных областей и их количество дифференцируют ментальные культуры обоих языков. Не менее интересной в этом отношении видится и специфика самих лексических репрезентантов концептуальных областей в обоих языках. В качестве примера приведем наиболее репрезентативные из них:

- «концентрация сознания на конкретном объекте» - зрение: рус.: всматриваться, вглядываться, навести глаза [глазки], смотреть [глядеть] во все глаза, глядеть [смотреть] в оба [глаза], проглядеть [просмотреть, высмотреть] [все] глаза, заглядеться, засмотреться, запустить глаза, воззриться, впиться [впиться] глазами, вперить взгляд [взор], впериться, вонзить взгляд, нацелить, уставить, упереть, уткнуть, навести, есть [пожирать, поедать] глазами, сверлить глазами, низать глазами, глазеть, тарашить [пялить, пучить] глаза, зевать по сторонам, тарашиться, пялиться, пучиться, вытарашить [вылупить, выпучить, выкатить] глаза, вытарашиться (разг.), вылупить (прост), как [будто, словно, точно] баран на новые ворота (прост), уставить взгляд [глаза] в кого, уставиться. уставиться [глазами] в одну точку, смотреть [глядеть] в одну точку, рассматривать, осматривать внимательно, в подробностях, воспринимать с разных сторон во всех деталях, осмотреть(-ся), разглядывать, оглядеть(-ся), озирать(-ся), обсмотреть(-ся), ощупать взглядом; англ.: *watch, observe, eye, scan, examine, study, scrutinize, keep your eye on sb/sth, look at/to/out, notice, take notice (of sth), note, catch, catch one's eye, see, point to*;

- «концентрация сознания на конкретном объекте» - слух: рус.: слушать внимательно, внимательно каждому слову, внемлющий, глотать [ловить] каждое слово, обратиться в слух, прослушать все уши, навести слух [насторожить] слух [уши слушать во все уши, превратиться [обратиться, сов/несов] в слух, ловить на лету (ловил на лету каждое его слово), ушки [уши] на макушке у кого, прослушать [все] уши, стараясь не проронить [не упустить] ни слова, заслушаться, слушать увлеченно, с большим вниманием, раскрыть рот, слушать разинув [разиня] рот [с разинутым ртом]; англ.: *listen, prick up your ears, hear*;

- «концентрация сознания на абстрактном объекте» рус.: внимательность, сосредоточенность, медитация, бдительность, чрезмерное увлечение, осторожность, богослужение, размышление, сосредоточиться, занять (чем) внимание, сосредоточить(-ся), сосредоточенный, уйти [углубиться, сов/несов] в [самого] себя, отключиться от окружающего, с напряженным вниманием, затаить дыхание, затаив дыхание, не дыша, не шелохнувшись, [быть] само [весь, вся, все] внимание; англ.: *concentrate, think, fix your mind on sb/sth, focus your mind on sb/sth, mull over, muse, ponder, consider, cogitate, take sb/sth seriously. obsess, occupy, preoccupy, flash, occur to;*

- «забота» - рус.: окружить кого-н. вниманием, озаботиться, проявить заботу, проявить внимание, уделить внимание, посмотреть, окружить заботой, побеспокоиться, подсуетиться, взять под свое крылышко, порадеть, побережся, побережь, подумать, поболеть, похлопотать; англ.: *advancement, advice, advocacy, alleviation, allowance, assist, assistance, attention, backing, backup, benefaction, benefit, benevolence, bounty, care, charity, comfort, compensation, cooperation, deliverance, encouragement, endowment, favor, furtherance, gift, giving, guidance, hand, handout, leg up, lift, ministrations, ministry, patronage, promotion, reinforcement, relief, reward, salvation, service, shot in the arm, subsidy, sustenance, treatment.*

Количество и семантическое содержание представленных выше лексических репрезентантов концептуальных областей в русском и английском языках явно показывает тот факт, что в русском языке данные области актуализируются благодаря так называемой семантической емкости лексем, способных актуализировать сразу несколько концептуальных областей на системном уровне. Что касается лексических репрезентантов концепта в английском языке, то здесь идентичная картина актуализации нескольких концептуальных областей одновременно может в основном происходить только на функциональном уровне или иметь окказиональный характер. Так, по свидетельству тезауруса [2], такие лексические единицы русского языка как, например, *сверлить глазами, низать глазами* могут по праву соотноситься с актуализаторами концепта внимания уже на системном уровне и давать некоторую оценку процессу внимания. В английском языке такая картина может наблюдаться только при определенных контекстуальных условиях. Например, в предложениях:

He looked up and his eyes pinned her [14]; *His fiery gaze scorched her as it ran along her* [13] происходит актуализация концепта «внимание» посредством окказионального употребления глаголов *pin* и *scorch*, указывающих на боль пронизывающую, иссушающую, обжигающую. При этом в их словарных трактовках значения внимания не обнаружено:

- *pin* - *a*: *to fasten, join, or secure with a pin*; *b*: *to hold fast or immobile* [15];

- *scorch* - *a*: *to burn a surface of so as to change its color and texture* 2 *a*: *to dry or shrivel with or as if with intense heat* [Ibidem].

Соответственно, экспрессивный потенциал с точки зрения профилирования оценки в описании той или иной грани ситуации лексических единиц русского языка видится на этом основании наиболее высоким, способным к динамике и расширению. Английские лексемы представляются в этом отношении более «консервативными», способными отвечать критериям концепта «внимание» только в контекстном окружении. Это дает полное основание говорить о некоторой незначительной, но, тем не менее, имеющей место быть, разнице в восприятии и, как результат, языковой репрезентации рассматриваемого концепта в обоих языках.

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод о том, что подобный лингвистический анализ указывает на некоторую относительность положения «универсальных» концептов с точки зрения языковой объективации и дополнительно подчеркивает разницу языковой репрезентации ментальных культур как результата дифференцированного восприятия того или иного феномена различными лингвокультурами. Подобная процедура концептуального анализа весьма релевантна и по отношению к другим универсальным концептам в разных группах языков при учете методов компаративного анализа, что открывает исследователям широкие горизонты по определению специфики вербализации того или иного концепта в различных лингвокультурных условиях в том числе и с точки зрения описания аксиологического модуса с целью воссоздания фрагмента языковой картины мира.

Список литературы

1. Астафьев В. П. Печальный детектив: роман. Омск: Кн. изд-во, 1988. 269 с.
2. Баранов О. С. Идеографический словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thesaurus1.narod.ru/>
3. Зотов С. В. Методология исследования ментальности национальных культур [Электронный ресурс]. URL: <http://www.analiculturolog.ru/archive/item/126-research-methodology-mentality-of-national-cultures.html>
4. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: ГНОЗИС, 2004. 389 с.
5. Кубрякова Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнит. точки зрения: роль языка в познании мира. М.: Яз. славян. культуры, 2004. 555 с.
6. Попова З. Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1999. 30 с.
7. Попова З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка / З. Д. Попова, И. А. Стернин. Воронеж: Истоки, 2006. 226 с.
8. Селиверстова О. Н. Когнитивная семантика на фоне общего развития лингвистической науки // Вопросы языкознания. 2002. № 6. С. 12-26.
9. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vedu.ru/ExpDic/33165>
10. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. URL: <http://ushakovdictionary.ru>
11. Форма слов [Электронный ресурс]: толковый словарь русского языка. URL: <http://formaslov.ru/search/search/?search=внимание>
12. Шишмарева Т. А. Опыт реконструкции языковой картины мира на основе древнего лексикографического источника: дисс. ... д.ф.н. Иркутск, 2008. 343 с.
13. Ferguson J. A. Rebecca. N. Y.: Tudor Publishing Company, 1988. 383 p.

14. Johnson J. K. The Miracle Baby. Richmond: Mills & Boon, 1997. 299 p.

15. Merriam-Webster Online Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://mw1.merriam-webster.com/dictionary/attention>

16. The Free Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com>

LINGUO-CULTUROLOGICAL ASPECTS OF MENTAL CULTURES LANGUAGE REPRESENTATION

Irina Anatol'evna Kuprieva, Ph. D. in Philology
Department of English Language and Teaching Technique
Belgorod State University
kuprieva@yandex.ru

The article is devoted to the description of the specific peculiarities of the universal concept "attention" and its language representation in the Russian language in the comparative analysis with the English language units. It is theoretically supposed that the actualization of the considered concept has its specificity from the point of view of description including axiological modus depending on the mental culture of a nation formed at a certain stage of historical development. As a result of linguistic analysis it seems possible to reconstruct some fragment of the language world picture of the Russian society.

Key words and phrases: "attention" concept; language representation; axiological modus; mental culture; language world picture; concept sphere.

УДК 372.881.1

Стремление интегрироваться в Европейское пространство высшего образования и занять определенную нишу на мировом рынке труда обусловило необходимость формирования у будущих специалистов межкультурной компетенции. Это, в свою очередь, требует пересмотра содержания обучения иностранному языку. Внедрение нового содержания в учебный процесс возможно при дискурсивном подходе к отбору текстового материала. А применение таких образовательных технологий как «Case Study» и ролевая игра способствуют успешному достижению поставленной цели.

Ключевые слова и фразы: межкультурная компетенция и коммуникация; содержание обучения иностранным языкам; требования к отбору текстов; образовательные технологии *Case Study* и ролевая игра.

Мария Александровна Лытаева, к. пед. н., доцент

Екатерина Сергеевна Ульянова, к. филол. н., доцент

Кафедра иностранных языков Факультета мировой экономики и мировой политики

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

lytaeva_ma@mail.ru, kuljanova71@mail.ru

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ БУДУЩЕГО СПЕЦИАЛИСТА И СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ[©]

Последние десятилетия ознаменовались бурной сменой общественно-политической парадигмы, разрушением границ, глобализацией мирового пространства не только в политике, экономике, но и в информационных потоках. Взаимопроникновение культур стало отличительной чертой современного общества. Подобное изменение ситуации в мире потребовало нового подхода к качеству образования и привело к отказу от старых норм и стандартов. Чтобы успешно справляться с вызовами в будущей профессиональной деятельности, студентам недостаточно хорошо усвоить предлагаемое содержание обучения, но и сформировать у них способность и готовность добывать новые знания в течение всей жизни, формировать стремление к постоянному личностному развитию и самосовершенствованию (*Long Life Learning, lebenslanges Lernen*). И если ранее обучение в вузе было ориентировано, в первую очередь, на передачу фактологической информации, то сейчас на формирование у студентов **компетенций**, имеющих личностно-деятельностный характер, которые им пригодятся в профессии.

В связи с подписанием Болонской конвенции Россия интегрируется не только в Европейское пространство высшего образования (ЕПВО), но также позволяет студентам стать полноправными участниками мирового рынка труда. Чтобы найти работу за рубежом, выпускники российских вузов должны быть конкурентно способными, т.е. демонстрировать уровень образования, сопоставимый с международным. Это невозможно без стремления проникнуть в другую культуру и присвоить принятые в другом сообществе нормы поведения и общения, не забывая при этом о собственных традициях.

Умение «удачно общаться с представителями других культур» в современной литературе принято называть межкультурной компетенцией. Она включает в себя:

- общекультурологические и культурно-специфические знания (когнитивный уровень компетенции);